



March 2020

## BULLETIN

Maart 2020

[www.u3astilbaai.org](http://www.u3astilbaai.org)

[info@u3astilbaai.org](mailto:info@u3astilbaai.org)

### MONTHLY MEETING

Monday, 30 March 2020 @ 09h30

Die Waenhuis, Jagersbosch.

#### Languages and translations, with emphasis on Bible translation.

Herman du Toit

Herman du Toit obtained his doctorate in Greek linguistics at the University of Pretoria, and did research at the Universities of Keulen, Indiana and Tübingen. He lectured in Greek at the Universities of Pretoria, Zululand, the Free State and Stellenbosch. Herman served as source language expert (Greek) for "*Die Bybel: 'n Direkte Vertaling*", and was co-author of the "*Interliniêre Bybel: Nuwe Testament*" (Greek-Afrikaans) (2012). He is currently research associate at the Universities of Stellenbosch and the Free State, and regularly publishes articles on Greek linguistics and presents papers at international conferences.

In the talk some of the major groupings of languages are briefly discussed, together with the similarities and differences between these languages. Then follows a short overview of the highlights in the history of Bible translation, with emphasis on several important facets. The last part of the talk deals with Afrikaans Bible translations against the above background.

### MAANDELIKSE VERGADERING

Maandag, 30 Maart 2020 @ 09h30

Die Waenhuis, Jagersbosch.

#### Tale en vertalings, met toespitsing op Bybelvertaling.

Herman du Toit

Herman du Toit het sy doktorsgraad in Griekse taalkunde by Universiteit Pretoria verwerf, en het navorsing gedoen aan die Universiteite van Keulen, Indiana en Tübingen. Hy doseer Grieks aan die Universiteite van Pretoria, Zoeloeland, die Vrystaat en Stellenbosch. Herman dien van 2006 tot 2014 as brontaalkenner (Grieks) vir *Die Bybel: 'n Direkte Vertaling*, en was mederedakteur van die *Interliniêre Bybel: Nuwe Testament* (Grieks-Afrikaans) (2012). Hy is tans navorsings-genoot aan die Universiteite van Stellenbosch en die Vrystaat, publiseer gereeld oor Griekse taalkunde en lewer referate by internasionale konferensies.

In die praatjie word enkele van die groot groeperings van tale wat in die wêreld voorkom, kortliks aangedui, en van die ooreenkomste en verskille tussen dié tale bespreek. Dan volg 'n kort oorsig oor hoogtepunte in die geskiedenis van Bybelvertaling, en aandag word gegee aan 'n aantal belangrike sake. Die laaste deel van die praatjie handel oor die Afrikaanse Bybelvertalings teen bostaande agtergrond.

The talk is in Afrikaans.

### DIT EN DAT...

Oliver Iltisberger, Besturende Direkteur van ABB se "Smart Building Business" in Switzerland, het 'n baie interessante praatjie gelewer oor die ontwikkeling van tegnologie in stede, die werksplek en tuis. Hy beklemtoon dat terwyl die elektrifiserings projekte sonder twyfel die mens se afhanklikheid van koolstof energie verminder, is die hoof doelwitte om sekuriteit in die werksplek en tuis te verbeter, om gesondheid en veiligheid te bevorder, en ook om meer persoonlike tevredenheid by die werk en tuis te verskaf.

Ons is nog steeds op soek na een van ons nuwe lede – Maria van Rensburg het op 8 November haar ledegelde in ons bankrekening inbetaal, maar ons het geen kontakdetails vir haar nie. As iemand haar ken, vra haar asseblief om ons te epos by [info@u3astilbaai.org](mailto:info@u3astilbaai.org).

Stilbaai Library has organised another **Activities Expo** where organisations in Stilbaai can showcase their activities to the public. It is on Tuesday 17 March from 10h00 to 14h00 in the Stilbaai Community Hall. See what is going on in Stilbaai – you'll be surprised. And tell your neighbours, family and friends to go and have a look. Entrance is free, and there is a lot to be seen.

### U3A STILBAAI KURSUSSE

- **Voël identifikasie vir beginners** : Die eerste kursus vir 2020 is voltooi, die tweede is vol bespreek. Kontak vir Johan by [rooyenvanjohn@gmail.com](mailto:rooyenvanjohn@gmail.com). Meer inligting oor die kursusse is beskikbaar op die Voëlgroep seksie van ons webtuiste: [www.u3astilbaai.org/birdgroup](http://www.u3astilbaai.org/birdgroup).

### U3A STILBAAI GROUPS

Please note that Group activities are for members only. The following group activities are taking place:

- **Astronomy Group** : The Astronomy Group will be meeting on Equinox day, Friday 20 March, at 12h00 at the sundial at Tuin-op-die-Brak. Johan van Staden, retired professor in Astronomy at the University of Pretoria, will be addressing the group; there will be a short presentation in the Kiosk. The group will meet again that evening at 19h00 at the Whale Lookout Site above the harbour to view the night skies. Contact Deon at [begemannd@gmail.com](mailto:begemannd@gmail.com) for more information.
- **Bird Group** : The group's first meeting of 2020 is on Monday 16 March at 19h00 in Die Waenhuis. Two speakers from the University of Cape Town, Karis Daniel and Professor Les Underhill, will talk about the importance of "citizen scientists" in the study of bird demographics. Contact Krysia at [krysiadolman@gmail.com](mailto:krysiadolman@gmail.com) if you are interested in joining the group; more contacts and information are on [www.u3astilbaai.org/birdgroup](http://www.u3astilbaai.org/birdgroup).
- **Hiking Group & Walking Group** : There are hikes every Friday morning. On Tuesday mornings there is a walking group for those that find the hikes too strenuous. Contact Dalene at [daleneo59@gmail.com](mailto:daleneo59@gmail.com).
- **Neuroscience Group** : The next meeting is on Wednesday 18 March at 14h00 in Die Waenhuis; the topic for the meeting is psychopaths and their place in society. Please contact Jenni at [jennisharkey@gmail.com](mailto:jennisharkey@gmail.com) for more information.
- **Photography Group** : The group meets every second Monday of the month at 18h00 in Die Waenhuis. Any member interested can contact Lawrence at [barltrop@vodamail.co.za](mailto:barltrop@vodamail.co.za).
- **Shares Group** : The group is mostly in contact via email, but meets occasionally. Contact Christo at [christoprins208@gmail.com](mailto:christoprins208@gmail.com).

### U3A UITSTAPPIES

Die laaste een in die **Leer Stilbaai Ken** reeks uitstappies sal aangebied word wanneer die weer koeler is.

Die **Historiese Bergpasse** uitstappies lok steeds baie belangstelling; ons sal kyk na geskikte datums in die herfs of vroeë winter. Sodra ons gereed is, sal ons julle laat weet en lede wat belangstel kan dan hul name indien.

Alle uitstappies is slegs vir lede van U3A.

### KOMENDE PRAATJIES ...

Die program vir komende maandelikse vergaderings is hieronder; neem asseblief kennis dat sprekers en die onderwerp op kort kennisgewing mag verander as gevolg van onvoorsiene omstandighede.

27 April 2020: Mike Steytler vertel ons van sy amputasie, in besonder die sielkundige en fisiese voorbereiding en gevolge.

25 Mei 2020: Anna Hattingh praat oor kapitale wins en belasting van lewende trusts en testamentêre trusts.

29 Junie 2020: Niel van Wyk praat oor die Duine van Stilbaai-Oos.

27 Julie 2020: Beatrice Conradie: "Die huidige droogte in perspektief."

---oooOOOooo--